

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1
--------------	--------------	----

Enseignants	Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • transmettre en français le message original exprimé en LSFB, en situation d'interprétation simultanée, en démontrant sa maîtrise du français (langue A = langue maternelle ou de culture vers laquelle on interprète), en s'appropriant le discours, en rendant compte du cheminement de la pensée dans le message, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; • manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; 1 • comprendre la LSFB en profondeur, dans toutes ses nuances, pour pouvoir appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ; • faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ; • détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes aux discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation ; • analyser les présupposés, les allusions du discours en LSFB pour les rendre dans son interprétation en français ; • développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ; • faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ; • faire preuve de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue formative et finale certificative sous la forme de deux prestations d'interprétation simultanée LSFB>français devant un jury professionnel composé des enseignants de l'UE, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation.</p> <p>La note est une moyenne des notes des deux interprétations.</p> <p>Le même mode d'évaluation sera pratiqué durant la session de janvier et la session d'août/septembre.</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'absence injustifiée d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel.</p> <p>Travaux dirigés dans la salle d'interprétation et travaux à domicile.</p> <p>Cette UE vise à automatiser les techniques de simultanée. Le cours consiste en exercices pratiques de l'interprétation simultanée LSFB>français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.</p>
Contenu	<p>Discours de difficulté croissante en lien avec des thématiques diverses. Les étudiants seront amenés à mobiliser des procédés interprétatifs propres au passage d'une langue visuelle à une langue vocale et à s'entraîner à la collaboration dans le cadre d'un binôme d'interprétation (mise en place d'une collaboration négociée, soufflage, soutien, retour critique).</p>

<p>Bibliographie</p>	<p>BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence & JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p> <p>MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)</p> <p>NEWMANN SOLOW S. Sign language interpreting: a basic resource book, Linstok Pr; revised edition (october 2000)</p> <p>L'interprétation de conférence au BIT : https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/genericdocument/wcms_373162.pdf</p> <p>Journal des traducteurs : L'interprétation simultanée - Erudit : https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/</p> <p>Interprétation de conférence - Types et terminologie - Commission européenne : https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fr</p> <p>Interprétation simultanée - Module 6 : https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-6-simultaneous-interpretation_fr</p> <p>Speech repository - Interpretation : https://webgate.ec.europa.eu/sr/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		